

University of Texas Rio Grande Valley

ScholarWorks @ UTRGV

---

Writing and Language Studies Faculty  
Publications and Presentations

College of Liberal Arts

---

2019

## El francés como desafío plurilingüístico en el contexto educativo de México

Khalid Aada

*The University of Texas Rio Grande Valley*, [khalid.aada@utrgv.edu](mailto:khalid.aada@utrgv.edu)

Follow this and additional works at: [https://scholarworks.utrgv.edu/wls\\_fac](https://scholarworks.utrgv.edu/wls_fac)



Part of the [Modern Languages Commons](#)

---

### Recommended Citation

Aada, Khalid, "El francés como desafío plurilingüístico en el contexto educativo de México" (2019). *Writing and Language Studies Faculty Publications and Presentations*. 33.

[https://scholarworks.utrgv.edu/wls\\_fac/33](https://scholarworks.utrgv.edu/wls_fac/33)

This Article is brought to you for free and open access by the College of Liberal Arts at ScholarWorks @ UTRGV. It has been accepted for inclusion in Writing and Language Studies Faculty Publications and Presentations by an authorized administrator of ScholarWorks @ UTRGV. For more information, please contact [justin.white@utrgv.edu](mailto:justin.white@utrgv.edu), [william.flores01@utrgv.edu](mailto:william.flores01@utrgv.edu).

## **El francés como desafío plurilingüístico en el contexto educativo de México**

Khalid Aada

*Las políticas lingüísticas en México— tanto a nivel regional como nacional – carecen de claridad suficiente, y el francés ocupa un lugar insignificante o incluso inexistente debido a que cada Estado de la República adopta sus propias iniciativas de política lingüística, y donde la decisión sobre el aprendizaje del idioma extranjero se deja a cargo de cada institución, que tiende a tomar decisiones basadas sobre las demandas de su entorno y no sobre los principios del plurilingüismo y el pluriculturalismo (Silva, 2011)*

La lengua francesa en México reconoce dos elementos clave que influyen en su posicionamiento y progreso de manera notoria en el mercado educativo nacional. Por una parte, el estado de las lenguas indígenas y las relaciones que establecen con el español y las lenguas extranjeras, especialmente el inglés, conduciendo a dos modelos de bilingüismo vertical en México; y, por otro lado, la falta de claridad en las políticas lingüísticas relacionadas con la enseñanza de las lenguas extranjeras que se encuentra en estrecha relación con las transformaciones recientes en el sistema educativo.

Dicha lengua ha conservado una presencia significativa pero simbólica en los diseños curriculares de América Latina en general y de México en particular, debido a la facilidad de su integración social y su capacidad de conectar los espacios latinoamericanos y europeos. Sin embargo, y en un contexto lingüístico rodeado de influencia para aprender el inglés, la lengua francesa entra en un desafío de identidad buscando posicionarse en el mercado latinoamericano.

Un desafío marcado por su persistencia de seguir presente en virtud a la tradición lingüística y a la simpatía con su cultura, mucho más que en respuesta a las necesidades instrumentales; razones más afectivas que profesionales para aprender dicho idioma. Los lazos entre México y Francia siguen siendo fuertes y sólidos, y la población que persiste en aprender la lengua francesa adopta actitudes hacia los idiomas foráneos y aprovecha las oportunidades que ofrece la globalización.

Por otra parte, las instituciones mexicanas de educación superior de carácter público son autónomas. Es decir, el diseño de la normatividad interna corresponde a cada una de las instituciones. Aunque estén sujetas a ciertas pautas establecidas por el Ministerio de Educación Pública; tanto la gestión, como la programación, los cursos pilotos y la evaluación de posibles cambios de programa se manejan de acuerdo con el contexto y el tiempo establecidos de una manera particular en cada institución. Son factores que influyen en impedir establecer un acuerdo sobre un plan de estudio único para todas las instituciones de educación superior mexicanas.

La enseñanza del francés como idioma extranjero ha estado experimentando cambios significativos en las escuelas mexicanas debido a varios factores que subyacen al impulso para la renovación del diseño curricular. Una reingeniería necesaria provocada por las incongruencias entre los nuevos entornos de la enseñanza de una lengua extranjera y los objetivos establecidos en los planes de estudio. Diversas publicaciones han llegado a la convicción de elaborar y proporcionar modelos viables consistentes con los conceptos educativos actuales y las necesidades socioculturales.

Los programas tradicionales cuyo enfoque se basa en concepciones de carácter limitado hacia los cambios de la nueva sociedad educativa, forman parte del desequilibrio que afecta el proceso de la enseñanza del francés. Un idioma que busca reformar sus estructuras para lograr un rendimiento académico competitivo.

Hasta los principios de los setenta, el enfoque en la enseñanza de idiomas fue basado sobre el método de la comprensión auditiva y producción oral, el cuál se consideró como proceso lógico y altamente científico ya que fue el resultado de las ideas conductistas de B.F. Skinner, Nelson Brooks entre otros investigadores. El lenguaje fue concebido como un sistema ordenado con instrumentos observables que miden el resultado del aprendizaje. En base a la práctica, el alumno adquiriría la capacidad de producir el nuevo lenguaje independientemente de cualquier factor que llegue a rodear el ambiente de interacción. Para poder hablar, se necesitaba solamente realizar actividades de repetición, sustitución...etc.

Posteriormente, se han agregado imágenes fijas o diapositivas al proceso de aprendizaje, lo que llevó McConnell (1987) a determinar que los estudiantes aprendían sin sentido. En otras palabras, adquirirían algunas estructuras del lenguaje, pero no podían sostener una comunicación en situaciones reales. El desarrollo de las habilidades cognitivas de los estudiantes no era dominante (Dulay & Burt, 1977) y la elaboración, interpretación y evaluación del currículum estaba a cargo del mismo maestro.

Actualmente, las prácticas pedagógicas no están limitadas solamente al producto, sino se extienden a las experiencias de la vida cotidiana. Asimismo, en el aprendizaje de idiomas, la noción psicolingüística de inter-lenguaje se ve necesaria reflejándose en las formas provisionales y sucesivas de la lengua foránea que el docente debe reconocer como válida para el alumno (Selinker, 1972). Sin embargo, el mismo docente está consciente del abismo que separa el contenido enseñado en el aula y los objetivos establecidos de manera formal y enlistados en el programa curricular. Esto nos lleva a reflexionar si los programas oficiales están elaborados de manera adecuada a la realidad del entorno estudiantil para lograr un dominio de la lengua foránea.

Las nuevas teorías en ciencias del lenguaje empezaron a influir en la didáctica como fase crítica del proceso de interacción con los estudiantes (Widdowon, 1978, Brunfit & Johnson, 1979, Canale y Swain, 1980, Germain y Leblanc, 1982, Savignon, 1983). El llamado enfoque comunicativo es el resultado de la confluencia de varias tendencias psicolingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas. Su impacto en la enseñanza del francés en las clases regulares está caracterizado por una visión enfocada en llevar los alumnos a expresarse con más confianza, proporcionándoles las herramientas y estrategias de comunicación necesarias desarrollando así sus habilidades cognitivas y emocionales hacía el aprendizaje del francés como lengua foránea.

Cabe mencionar que, al hablar de la enseñanza de idiomas, nos enfrentamos ante el contraste incongruente entre la teoría plasmada en el diseño curricular y la práctica diaria de las competencias tanto gramaticales como comunicativas. Dicha

incompatibilidad favorece el planteamiento de varias preguntas: ¿Se acredita el aprendizaje de un idioma cuando la lengua se presenta de manera analítica o holística? ¿El currículo debe preseleccionar los componentes de la lengua y presentarlos a los alumnos en el orden que mejor los ayude a lograr una integración eventual? O ¿el mejor plan de estudios es aquel que se basa en una sucesión de situaciones de comunicación naturales y no planificadas, como sugiere Krashen (1982:23)?

Desde la perspectiva de sociología, la información es dominante. Es decir que la futura generación tiene que tener la capacidad de recibir, proceder y difundir hechos e ideas de manera eficiente y rápida. Caracterizar un idioma extranjero como medio de transmitir información, significa que se debe privilegiar la comprensión auditiva, el dominio de un vocabulario considerable para representar la realidad contemporánea, así como el significado y la coherencia del discurso oral y escrito, sustituyendo la elegancia del estilo literario.

Las nuevas transformaciones educativas han puesto énfasis en el principio de la eficiencia. En otras palabras, menos esfuerzo para obtener más beneficios prácticos. De acuerdo con esta suposición, el alumno que busca estudiar un idioma – sin sumergirse en una especialidad lingüística – no le interesa realmente encontrar la llave de la literatura humanista, sino que se conforma con alcanzar un nivel adecuado que permite el intercambio de información según sus necesidades. Esto hace atractivo el concepto psicolingüístico que marca la fase del aprendizaje en el que el alumno pueda asumir la responsabilidad de su propio progreso y que algunos han concebido como el objetivo principal del plan de estudios de un idioma foráneo (Van Ek, p.3)

Otro propósito que se destaca con su importancia en el contexto social y político radica en sensibilizar a los estudiantes sobre la cultura francesa y despertar en ellos una comprensión de los valores y el modo de vida de las comunidades foráneas. Sin embargo, ante la necesidad de aprender y practicar el lenguaje, la parte cultural ocupa el segundo plano en el diseño curricular a pesar de su importancia en todo el proceso.

La cultura y la lingüística se interactúan entre sí para responder a las mismas necesidades.

Al analizar los currículos del aprendizaje del francés como lengua extranjera en el contexto mexicano a nivel universitario, se generan varias cuestiones tales como: ¿Hasta qué punto los estudiantes tienen oportunidades de practicar sus habilidades lingüísticas en su vida real? ¿Hasta qué medida los docentes – independiente de su origen – que enseñan la lengua francesa son fieles en transmitir los aspectos culturales de Francia y aterrizarlos al contexto mexicano de tal forma que los estudiantes aprendan y puedan convivir en un medio multicultural? ¿Existen realmente instrumentos de medición – considerados como estándares de calidad – adaptados al contexto mexicano o los planes de estudio están diseñados para seguir los lineamientos internacionales del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas? ¿Realmente progresa la enseñanza del francés en el mismo camino de las orientaciones de la Secretaría de Educación pública?

Por otra parte, y más allá de las habilidades destacadas, existen otros elementos que determinan el éxito en el aprendizaje de un idioma foránea; los cuales se enlistan como actitud y motivación (Brown, 1987, pp. 128-132) del alumno para descubrir nuevas tradiciones y tendencias culturales. Sustituye su anomia y prejuicios iniciales con una curiosidad creativa sobre las diferencias multiculturales.

Sin embargo, la importancia de hablar otro idioma no es considerado como uno de los valores incorporados en la sociedad mexicana. Hablar más de un idioma no es un hábito ni una norma de comportamiento. La prueba de eso consiste en que, durante siglos, las personas bilingües se han asociado con las diferentes categorías sociales, y lo son aún. Nuestro inconsciente no ve en el aprendizaje de una lengua foránea una posibilidad de desempeñar un papel distinguido en la sociedad y tener un estatus en base a ello. Esta realidad es producto de una política de valorización de un solo idioma, en el caso de México es el español. Es una política unilingüe que favorece el ámbito político, legal, social, económico, etc.

A nivel externo, la internacionalización y la globalización siguen siendo realidades distantes, que recién comienzan a integrarse y desempeñar un papel importante en los planes de estudio. Las oportunidades de viajar e ir al extranjero para continuar los estudios son todavía muy escasas y el mercado laboral muestra que hablar otro idioma, incluso el inglés, no garantiza un puesto distinguido y que, en caso de que el trabajo requiera del uso de una lengua foránea, el salario no es extraordinario.

Para ello, es necesario considerar la colaboración de los actores responsables y involucrados en la promoción de la diversidad lingüística y multicultural para un fin de calidad educativa. Una contribución lejos de cualquier competencia, para construir un mundo plurilingüe común en el que todos los idiomas serán beneficiados. Los lenguajes con carácter híper-central – como lo es el inglés, por ejemplo – son también situados en una posición vectorial en la que tanto la identidad humana como la cultura son más allá de los valores mercantiles. Dicha colaboración no debe limitarse solamente en su intencionalidad, sino en proveer acciones concretas y mostrar una disposición de seguimiento monitoreado a favor del plurilingüismo, empezado con la revisión de las políticas implementadas por varias entidades gubernamentales, instituciones educativas, empresas, asociaciones, etc. a nivel nacional e internacional.

En ese sentido, y a nivel de la norma de cooperación cultural franco-mexicana, se perciben según los datos arrojados de la embajada de Francia en México (2016), problemas serios en la educación superior, lo cuales se enlistan en varias categorías empezado por la falta de fluidez en el idioma francés de los estudiantes y de los graduados; las condiciones laborales precarias de los docentes; las dificultades para la formación continua del profesorado y las escasas posibilidades de preservar y profundizar su competencia para comunicarse; la falta de intercambio y contacto cultural con los aspectos de aprendizaje de un idioma; la falta de condiciones para superar dicha deficiencia tanto en términos de cursos de capacitación como en los procesos de enseñanza de los docentes, cuya identidad profesional permanece. Difusa y devaluada; y, la necesidad de modificar los planes de estudios para fortalecer los aspectos lingüísticos y didácticos.

Cabe mencionar que la presencia de los diferentes lenguajes que rodean México (el español, el inglés, el portugués, el francés, pero también los idiomas centrales como el náhuatl, huasteco, maya, totonaco y otomí) – independientemente de su fuerte representación – favorecen el objetivo de resaltar los estereotipos que dificultan la promoción efectiva del pluralismo lingüístico y cultural y promover, de manera coordinada y armoniosa, una apreciación real de la diversidad, que ya no debe ser percibida como “un defecto sino como un elemento a tener en cuenta en el proceso de construcción de una comunidad” (Dumont, 2004:1). Con este fin, es importante que las futuras generaciones desarrollen – desde edades muy tempranas – una actitud positiva hacia la diversidad de las culturas lingüísticas.

La mejora de la enseñanza del francés debe comenzar con una revisión completa de los tres componentes que forman un plan de estudio, los cuales se enlistan como objetivos generales, contenidos y métodos de enseñanza. Esto puede ser una de las iniciativas significativas que proyectarán una determinada focalización sobre la eficiencia de la enseñanza del francés como lengua foránea y abrirá una oportunidad para repensar el currículum. Se necesita de un diseño curricular cuya estructura es multidimensional y con una visión de fomentar el desarrollo de las habilidades cognitivas y estratégicas que se consideran clave para el aprendizaje de idiomas. Dicho diseño contemplaría cuatro planes de estudio desarrollados por separado antes de integrarse en un solo programa.

El primero se enfocaría en el conocimiento del idioma como medio de comunicación. Su estructura comprenderá aspectos de fonética, gramática, vocabulario y prestaría atención a los actos de producción oral. Además, no se proporcionaría ningún contenido o material didáctico específico. Sus objetivos se alcanzarán mediante el material proporcionado en los tres planes de estudio restantes.

El segundo trataría temas de cultura y se enfocaría en sensibilizar al alumno sobre la cultura francesa, permitiendo entender las relaciones interculturales y profundizando su comprensión sobre la realidad francesa en México. Se desarrollará la dimensión de la tolerancia al vivir en una sociedad multicultural.

El tercero contemplaría un plan de estudio comunicativo basado en experiencias reales que destacan aspectos estratégicos de comunicación. Se enfocaría en envolver al estudiante en actividades experienciales de la vida cotidiana realizando intercambios lingüísticos, proyectos en contextos franceses...etc., permitiéndole así desarrollar sus habilidades de comunicación. Cabe mencionar que dichas experiencias pueden ser en el ámbito intelectual, social, deportivo...etc.

El cuarto marco estructural del diseño se concentraría en la educación lingüística general, cuyo objetivo es llevar al estudiante a lograr cierta autonomía en su aprendizaje del idioma. Al desarrollar y evaluar sus propias generalizaciones sobre la estructura y el funcionamiento del francés como lengua foránea, debería adquirir habilidades que sean útiles para aprender otros idiomas.

Finalmente es de vital importancia estar consciente del contexto actual y particularmente el mexicano, el cual se caracteriza por una evolución de los públicos, tanto por su pluralidad como por sus necesidades. Los flujos migratorios y las políticas de cooperación internacional – ya sea desde el punto de vista académico, comercial o económico – favorecen repensar el proceso de la enseñanza del francés como idioma foráneo que hoy en día aprenderlo, ya no es considerado como parte de la cultura universal o obligación académica, sino como medio para alcanzar y lograr metas y objetivos profesionales y/o académicos.

## Referencias

- Brumfit, C.J., & Johnson, K., (Éditeurs). (1979). *The communicative approach to language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1-47.
- Dulay, Heidi, & Burt, Mariana K. (1977). Remarks on creativity in language acquisition. Dans M. Burt, H. Dulay, & M. Finnochiaro (Éditeurs), *Viewpoints on English as a second language*, pp. 95-126. New York: Regents.
- Dumont, P. 2004. « L'enseignement du français en Caraïbe », exposé introductif à l'état des lieux de l'enseignement du français et des politiques linguistiques en Francophonie (Sainte-Lucie, juin 2004) [en ligne]  
<http://www.montraykreyol.org/IMG/pdf/Sainte-Lucie.pdf>
- Gennain, Claude, & LeBlanc, Raymond. (1982). Quelques caractéristiques d'une méthode communicative d'enseignement des langues. *La Revue canadienne des langues vivantes*, 38(4), 665-678.
- Krashen, Stephen. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press.
- Krashen, Stephen. (1982). Theory versus practice in language training. Dans R.W. Blai (Éditeur), *Innovative approaches to language teaching*, pp. 15-30. Rowley, MA: Newbury House.
- Leclerc, J. 2010. « Les langues du monde. Les langues internationales. Le français ». *L'aménagement linguistique dans le monde*. Québec : TLFQ, Université Laval, 3 mai 2010 [en ligne]. [http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/langues/2vital\\_inter\\_francais.htm](http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/langues/2vital_inter_francais.htm)
- McConnell, Robert. (1987). Discours d'ouverture de Congrès de l'Ontario, Toronto, décembre 1987.
- Meyer, J. 2011. Dos siglos, dos naciones : México y Francia, 1810-2010. Documentos de trabajo del CIDE (Centro de Investigación y Docencia Económicas) [en ligne]. <http://www.cide.edu/publicaciones/status/dts/DTH%2072.pdf>
- Savignon, Sandra J. (1983). *Communicative competence: Theory and classroom practice*. Reading, MA: Addison-Wesley.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10(3), 209-231.

Silva, H. et al. s. d. Les cultures d'enseignement et les cultures d'apprentissage du français langue étrangère au Mexique : chantier en cours. À paraître en 2011. Document de travail disponible sur demande ([silva8a@unam.mx](mailto:silva8a@unam.mx)).

Silva, H. 2011. Langues et territoires : le statut du français en Amérique latine. Gatineau : Université du Québec en Outaouais. Cahier Senghor n° 3 [en ligne].  
[http://www4.uqo.ca/chaiesenghor/fichiers/Cahier3\\_Silva\\_Statut%20français%20Amérique%20Latine.pdf](http://www4.uqo.ca/chaiesenghor/fichiers/Cahier3_Silva_Statut%20français%20Amérique%20Latine.pdf)

Van Ek, J.A. (1976). "*The threshold level for modern language learning in schools.*"  
Strasbourg: Conseil de l'Europe. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Widdowson, H.G. (1978). *Teaching language as communication*. Oxford: Oxford University Press.